

SENAT DE BELGIQUE BELGISCHE SENAAT

SESSION DE 1952-1953.

SEANCE DU 19 MARS 1953.

Projet de loi relatif à l'application aux Belges de certaines dispositions de la convention internationale du 26 juin 1948 pour la protection des œuvres littéraires et artistiques.

EXPOSÉ DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

Le projet de loi que nous avons l'honneur de soumettre aux délibérations du Parlement a pour objet de compléter la loi du 26 juin 1951, approuvant la convention internationale pour la protection des œuvres littéraires et artistiques conclue à Bruxelles le 26 juin 1948.

Cette loi comporte un article unique aux termes duquel ladite convention internationale « sortira son plein et entier effet ». Il en résulte que, à la différence des étrangers, les Belges ne bénéficieront pas en territoire belge des dispositions de la convention qui seraient plus favorables que celles de notre loi nationale du 22 mars 1886.

Dans le rapport très fouillé que M. le Sénateur Auguste Buisseret a rédigé en sa qualité de rapporteur de la Commission des Affaires Etrangères chargée d'examiner le projet de loi (doc. parl. session de 1950-1951, séance du 29 mai 1951, n° 284) il a signalé cette lacune de notre législation et fait remarquer que par exemple en matière de photographie et télévision, les règles nouvelles sont plus favorables aux étrangers qu'aux Belges.

Jusqu'à présent, aucun litige encore n'a surgi à ce sujet et ils seront sans doute assez rares, mais il est expédient de légiférer avant qu'ils ne se produisent.

On ne pourrait mieux préciser l'objet du présent projet de loi qu'en extrayant du rapport du sénateur Buisseret le passage suivant :

ZITTING 1952-1953.

VERGADERING VAN 19 MAART 1953.

Wetsontwerp betreffende de toepassing op de Belgen van zekere bepalingen der internationale overeenkomst van 26 Juni 1948 voor de bescherming van kunst en letterkundige werken.

MEMORIE VAN TOELICHTING

MEVROUWEN, MIJNE HEREN,

Het wetsontwerp, dat wij de eer hebben voor te leggen aan de beraadslagingen van het Parlement, heeft tot doel de wet van 26 Juni 1951 aan te vullen waarbij de op 26 Juni 1948 te Brussel ondertekende internationale overeenkomst voor de bescherming van kunst- en letterkundige werken goedgekeurd werd.

Deze wet bestaat uit een enig artikel krachtens hetwelk deze internationale conventie « haar volledige uitwerking zal hebben ». Hieruit volgt dat, in tegenstelling met de vreemdelingen, de Belgen op Belgisch grondgebied niet het voordeel zullen genieten van die bepalingen der overeenkomst welke gunstiger mochten zijn dan die van onze nationale wet van 22 Maart 1886.

In een zeer doorwrocht verslag dat Senator A. Buisseret opgesteld heeft als verslaggever van de Commissie van Buitenlandse Zaken, belast met het onderzoek van het wetsontwerp (parl. besch., zitting 1950-1951, vergadering van 29 Mei 1951, n° 284) heeft hij dit tekort in onze wetgeving gesignaleerd en doen opmerken dat o.m. inzake fotografie en televisie, de nieuwe reglementering gunstiger is voor de vreemdelingen dan voor de Belgen.

Tot nu toe ontstonden hieromtrent nog geen geschillen en ze zullen waarschijnlijk niet veel voorkomen, maar toch is het raadzaam een wet te maken vooraleer dergelijke moeilijkheden oprijzen.

Het doel van het onderhavig wetsontwerp kan niet beter omschreven worden dan in het hierna volgend uittreksel uit het verslag van Senator Buisseret :

« La loi du 2 juin 1939 approuvant les actes internationaux signés à Londres le 2 juin 1934, relatifs à la propriété industrielle, à l'enregistrement international des marques de fabrique ou de commerce et au dépôt international des dessins ou modèles industriels, accorde expressément aux Belges l'application de cette loi à leur profit, en Belgique, par un article libellé comme suit :

» Les Belges peuvent revendiquer l'application à leur profit en Belgique :

» 1° Des dispositions de la Convention d'union de Paris du 20 mars 1883 pour la protection de la propriété industrielle, révisée à Bruxelles, le 14 décembre 1900, à Washington, le 2 juin 1911, à La Haye, le 6 novembre 1925, et à Londres, le 2 juin 1934 ;

» 2° De l'Arrangement de Madrid du 14 avril 1891, révisé à Bruxelles, le 14 décembre 1900, à Washington, le 2 juin 1911, à La Haye, le 6 novembre 1925 et à Londres, le 2 juin 1934 ;

» 3° De l'Arrangement de La Haye du 6 novembre 1925, révisé à Londres, le 2 juin 1934,

» Dans tous les cas où ces dispositions sont plus favorables que la loi belge pour protéger les droits dérivant de la propriété industrielle. »

Le Parlement aurait pu mettre fin à la disparité de traitement entre la propriété industrielle et la propriété littéraire et artistique en ajoutant à l'article unique du projet de loi qui a ratifié la Convention de Bruxelles les mots suivants :

« tant au profit des Belges qu'au profit des étrangers admis au bénéfice de cet acte. » Mais comme un tel amendement aurait eu pour effet de renvoyer le projet du Sénat à la Chambre des Représentants, il aurait rendu impossible la notification de la ratification avant le 1^{er} juillet 1951.

Ainsi la Belgique, qui a pris l'initiative d'organiser la Conférence de Bruxelles et qui lui a donné l'hospitalité, aurait dû entrer dans la Convention par voie d'adhésion, conformément à l'article 25, c'est-à-dire par la petite porte. C'est pourquoi la Commission des Affaires Etrangères du Sénat a renoncé à proposer un amendement et a émis le vœu que la lacune dont il s'agit soit comblée sans retard.

Tel est l'objet du présent projet de loi.

Le Ministre de l'Instruction publique,

« De wet van 2 Juni 1939 tot goedkeuring van de internationale akten, ondertekend de 2^o Juni 1934 te Londen, betreffende de nijverheidseigendom, de internationale registratie der fabrieks- of handelsmerken en de internationale deponering der nijverheidsteekeningen of modellen, verleent echter uitdrukkelijk aan de Belgen het voordeel van die wet op Belgisch grondgebied, bij een als volgt luidend artikel :

» De Belgen mogen, tot eigen voordeel, in België de toepassing eisen :

» 1° Van de bepalingen van het Unie-verdrag van Parijs van 20 Maart 1883 tot bescherming van de nijverheidseigendom, herzien te Brussel op 14 December 1900, te Washington op 2 Juni 1911, te 's Gravenhage op 6 November 1925, en te Londen op 2 Juni 1934 ;

» 2° Van de Schikking van Madrid van 14 April 1891, herzien te Brussel op 14 December 1900, te Washington op 2 Juni 1911, te 's Gravenhage op 6 November 1925 en te Londen op 2 Juni 1934 ;

» 3° Van de Schikking van 's Gravenhage van 6 November 1925, herzien te Londen op 2 Juni 1934,

» In al de gevallen waar deze bepalingen voordeliger zijn dan de Belgische wet tot bescherming van de rechten voortvloeiende uit de nijverheidseigendom. »

Het Parlement had aan het verschil van behandeling van de nijverheidseigendom en van de kunst- en letterkundige eigendom een einde kunnen maken door aan het enig artikel van het wetsontwerp, dat de Overeenkomst van Brussel heeft bekrachtigd, de volgende woorden toe te voegen :

« zowel ten voordele van de Belgen als van de vreemdelingen die het genot van deze akte kunnen bekomen. » Maar daar een dergelijk amendement tot gevolg zou gehad hebben dat het wetsontwerp van de Senaat naar de Kamer der Volksvertegenwoordigers diende teruggezonden, ware een kennisgeving van de bekrachtiging vóór 1 Juli 1951 een onmogelijkheid geworden.

Aldus zou België, dat het initiatief tot organisatie der Conferentie van Brussel nam, en haar onderdak bood, tot de Conferentie moeten toegetreden zijn bij toepassing van artikel 25, d.w.z. dat het langs de kleine deuren moest binnentreden. Om die reden heeft de Senaatscommissie van Buitenlandse Zaken er van afgezien een amendement voor te stellen ; ze heeft de wens uitgesproken dat deze leemte onverwijld zou aangevuld worden.

Het onderhavige wetsontwerp beoogt dit doel.

De Minister van Openbaar Onderwijs,

P. HARMEL.

Projet de loi relatif à l'application aux Belges de certaines dispositions de la convention internationale du 26 juin 1948 pour la protection des œuvres littéraires et artistiques.

BAUDOUIN

ROI DES BELGES

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Instruction Publique,

NOUS AVONS ARRETE ET ARRETONS :

Le projet de loi dont la teneur suit sera présenté en Notre nom aux Chambres législatives par Notre Ministre de l'Instruction Publique :

Article Unique.

Les Belges peuvent, à partir du 27 août 1951, revendiquer l'application à leur profit, en Belgique, des dispositions de la Convention internationale pour la protection des œuvres littéraires et artistiques, conclue à Bruxelles le 26 juin 1948, dans tous les cas où ces dispositions sont plus favorables que la loi belge pour la protection des œuvres littéraires et artistiques.

Donné à Bruxelles, le 11 décembre 1952.

Wetsontwerp betreffende de toepassing op de Belgen van zekere bepalingen der internationale overeenkomst van 26 Juni 1948 voor de bescherming van kunst en letterkundige werken.

BOUDEWIJN

KONING DER BELGEN

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.

Op de voordracht van Onze Minister van Openbaar Onderwijs,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Minister van Openbaar Onderwijs is gelast in Onze naam bij de Wetgevende Kamers het wetsontwerp in te dienen, waarvan de tekst volgt :

Enig Artikel.

De Belgen mogen, van 27 Augustus 1951 af, tot eigen voordeel, in België de toepassing eisen van de bepalingen der Internationale Overeenkomst voor de bescherming van kunst- en letterkundige werken, gesloten te Brussel op 26 Juni 1948, in al de gevallen waar deze bepalingen gunstiger zijn dan de Belgische wet tot bescherming van de kunst- en letterkundige werken.

Gegeven te Brussel, de 11^e December 1952.

BAUDOUIN.

PAR LE ROI :

Le Ministre de l'Instruction publique,

VAN KONINGSWEGE :

De Minister van Openbaar Onderwijs,

P. HARMEL.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre de l'Instruction publique, le 1^{er} mars 1952, d'une demande d'avis sur un avant-projet de loi « relatif à l'application aux Belges de certaines dispositions de la convention internationale du 26 juin 1948 pour la protection des œuvres littéraires et artistiques », a donné en sa séance du 12 juillet 1952 l'avis suivant :

L'avant-projet tend à permettre aux Belges de revendiquer en Belgique l'application, à leur profit, des dispositions de la convention de Berne pour la protection des œuvres littéraires et artistiques, signée le 9 septembre 1886, complétée à Paris le 4 mai 1896, révisée à Berlin le 13 novembre 1908, complétée à Berne le 20 mars 1914, révisée à Rome le 2 juin 1928, révisée, en dernier lieu, à Bruxelles le 26 juin 1948 et approuvée par la loi du 26 juin 1951, chaque fois que les dispositions de cette convention leur seraient plus favorables que celles de la loi du 22 mars 1886 sur le droit d'auteur.

* * *

Il est de fait qu'il existe de notables divergences entre la loi du 22 mars 1886 sur le droit d'auteur et la convention de Berne révisée. Celle-ci assure notamment aux auteurs d'œuvres littéraires et artistiques une protection plus étendue que celle que leur procure la législation belge. La conséquence en est que, faute d'adaptation de la législation nationale, les auteurs étrangers, ressortissants des pays membres de l'union pour la protection des droits des auteurs, jouissent en ce moment en Belgique de plus de droits que les auteurs belges.

Le projet cherche à éliminer cette anomalie en disposant que les Belges pourront, à partir du 26 juin 1951, revendiquer l'application à leur profit, en Belgique, des dispositions de la convention dans tous les cas où ces dispositions seraient plus favorables que la loi belge.

Il participe de la même méthode que celle employée par les lois des 10 juin 1914 et 2 juin 1939 lors de l'approbation des actes internationaux concernant la protection de la propriété industrielle.

Le promoteur de la méthode que l'avant-projet met en œuvre fut la commission de la Chambre des Représentants chargés de faire rapport sur le projet de loi devenu, par la suite, la loi du 10 juin 1914 portant approbation des actes internationaux concernant la protection de la propriété industrielle, signée à Washington le 2 juin 1911 (Cf. Chambres des Représentants, session 1913-1914, rapport de la commission, pp. 891 et 892).

La formule en fut empruntée à la loi française du 1^{er} juin 1906 relative à l'application, en France, des conventions internationales concernant la propriété industrielle.

Cette manière de procéder a le mérite essentiel d'écarter, de façon expéditive, toutes discussions quant à l'applicabilité aux Belges, en Belgique, des dispositions de la convention.

Les effets des conventions internationales sur la législation interne des Etats parties à celles-ci demeurent, en effet, très discutés (Cf. E. Nys : *Interprétation des traités par les tribunaux*, Belgique judiciaire, col. 170, 1916 ; B. Joffe : *Du droit pour les tribunaux belges d'interpréter les conventions internationales*, Belgique judiciaire, 1921 ; J. Van Houtte : *L'interprétation judiciaire des traités internationaux*, Mélanges Maheims, t. II, p. 372 ; Muuls : *Le traité international et la Constitution belge*, Revue de droit international et de législation comparée, 1934, pp. 451 à 491 ; E. Allard : *Application en France, à l'égard des Français, des conventions internationales concernant la propriété industrielle*, Revue internationale de droit privé, 1906, p. 121 ; Lyon-Caen : *De la non-applicabilité en France, à l'égard des Français,*

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 1^o Maart 1952 door de Minister van Openbaar Onderwijs verzocht hem van advies te dienen over een voorontwerp van wet « betreffende de toepassing aan Belgen van zekere bepalingen der internationale overeenkomst van 26 Juni 1948 voor de bescherming van kunst- en letterkundige werken », heeft ter zitting van 12 Juli 1952 het volgend advies gegeven :

Het voorontwerp strekt er toe de Belgen in staat te stellen te eisen dat de bepalingen der overeenkomst van Bern voor de bescherming van letterkundige en kunstwerken, ondertekend de 9^{de} September 1886, aangevuld te Parijs de 4^{de} Mei 1896, herzien te Berlijn de 13^{de} November 1908, aangevuld te Bern de 20^{ste} Maart 1914, herzien te Rome de 2^{de} Juni 1928, laatstelijk herzien te Brussel de 26^{ste} Juni 1948 en goedgekeurd bij de wet van 26 Juni 1951, in België in hun voordeel worden toegepast telkens als die bepalingen voor hen gunstiger mochten zijn dan die van de wet van 22 Maart 1886 op het auteursrecht.

* * *

Het is een feit dat er tussen de wet van 22 Maart 1886 op het auteursrecht en de herziene overeenkomst van Bern merkelijke verschillen bestaan. Door de overeenkomst worden de auteurs van letterkundige en kunstwerken namelijk in een veel ruimere mate beschermd dan door de Belgische wetgeving. Gevolg hiervan is dat, bij gemis van aanpassing van onze wetgeving, de vreemde auteurs die onderhorigen zijn van lidstaten van het verbond tot bescherming van de rechten der auteurs, in België thans meer rechten genieten dan de Belgische auteurs.

Het ontwerp wil aan die abnormale toestand een einde maken door te bepalen dat de Belgen van 26 Juni 1951 af mogen eisen dat de bepalingen der overeenkomst in België in hun voordeel worden toegepast telkens als die bepalingen voor hen gunstiger zijn dan de Belgische wet.

De methode is dezelfde als die welke gevolgd is in de wetten van 10 Juni 1914 en 2 Juni 1939, bij de goedkeuring der internationale akten betreffende de bescherming van de industriële eigendom.

De promotor van de methode volgens welke het voorontwerp te werk gaat, was de commissie van de Kamer der Volksvertegenwoordigers, belast met het opmaken van het verslag over het ontwerp van wet, later de wet van 10 Juni 1914 geworden, tot goedkeuring van de internationale akten betreffende de bescherming van de nijverheidseigendom, ondertekend te Washington de 2^{de} Juni 1911 (Vgl. Kamer der Volksvertegenwoordigers, zitting 1913-1914, verslag der commissie, blz. 891 en 892).

De formule werd ontleend aan de Franse wet van 1 Juni 1906 betreffende de toepassing, in Frankrijk, van de internationale overeenkomsten betreffende industriële eigendom.

Het essentiële voordeel van die werkwijze is, dat zij elke betwisting over de toepasselijkheid van de bepalingen der overeenkomst op de Belgen in België op afdoende wijze voorkomt.

Omtrent de weerslag der internationale overeenkomsten op de interne wetgeving der Staten welke partij zijn bij die overeenkomsten, bestaat immers nog steeds grote onenigheid (Vgl. E. Nys : *Interprétation des traités par les tribunaux*, Belgique judiciaire, col. 170, 1916 ; B. Joffe : *Du droit pour les tribunaux belges d'interpréter les conventions internationales*, Belgique judiciaire, 1921 ; J. Van Houtte : *L'interprétation judiciaire des traités internationaux*, Mélanges Maheims, t. II, p. 372 ; Muuls : *Le traité international et la Constitution belge*, Revue de droit international et de législation comparée, 1934, pp. 451 à 491 ; E. Allard : *Application en France, à l'égard des Français, des conventions internationales concernant la propriété industrielle*, Revue internationale de droit privé, 1906, p. 121 ; Lyon-Caen : *De la non-*

des conventions internationales concernant la propriété industrielle, *Revue internationale de droit privé*, 1906, p. 482; Lallier : *Revue de droit international privé*, 1907, p. 123.)

Elle n'apporte toutefois qu'une sécurité juridique précaire, car elle abandonne au citoyen en général et aux juges à l'occasion des contestations qu'ils sont appelés à trancher, la tâche éminemment délicate de déterminer quelles sont les dispositions de la convention qui sont plus favorables que celles de la loi et d'en dégager la teneur normative précise, au fur et à mesure où les intérêts des particuliers le rendent nécessaire.

Si des considérations tirées de l'urgence recommandent le recours à la méthode que le projet illustre, il n'en serait pas moins souhaitable qu'intervienne, dans un proche avenir, une révision de la loi sur le droit d'auteur qui ferait disparaître les divergences actuelles entre la loi et les traités et introduirait, d'une manière expresse et précise, dans la législation nationale, les règles nouvelles consignées dans les conventions internationales.

* * *

L'avant-projet prévoit que la loi sortira ses effets à dater du 26 juin 1951.

Cette disposition tend, sans doute, à mettre les Belges en Belgique, sur le même pied que les étrangers, dès l'entrée en vigueur de la convention de Berne révisée.

Il convient, toutefois, d'observer que la date choisie n'est ni celle de l'entrée en vigueur de la loi approbative de la convention, ni celle de l'entrée en vigueur de la convention elle-même.

La loi approbative n'a été publiée au *Moniteur belge* que le 13 octobre 1951.

Quant à la convention, les deux premiers alinéas de l'article 28 disposent :

« Article 28. — La présente convention sera ratifiée et les ratifications en seront déposées à Bruxelles au plus tard le 1^{er} juillet 1951. Ces ratifications, avec leurs dates et toutes les déclarations dont elles pourraient être accompagnées, seront communiquées par le Gouvernement belge au Gouvernement de la Confédération suisse et ce dernier les notifiera aux autres pays de l'union.

« La présente convention entrera en vigueur entre les pays de l'union qui l'auront ratifiée un mois après le 1^{er} juillet 1951. Toutefois, si, avant cette date, elle était ratifiée par six pays de l'union au moins, elle entrerait en vigueur entre ces pays de l'union un mois après que le dépôt de la sixième ratification leur aurait été notifiée par le Gouvernement de la Confédération suisse et, pour les pays de l'union qui ratifieraient ensuite, un mois après la notification de chacune de ces ratifications. »

Au 14 mars 1951, sept pays avaient ratifié la convention, à savoir : l'Union Sud Africaine le 29 mars 1950, le Grand-Duché de Luxembourg le 8 avril 1950, les Philippines le 1^{er} septembre 1950, la Principauté de Lichtenstein le 10 octobre 1950, et la France, la Tunisie, le Maroc le 14 mars 1951.

La Belgique ayant, de son côté, ratifié la convention le 20 juin 1951 et la notification de cette ratification par le Gouvernement de la Confédération suisse ayant eu lieu le 27 juillet suivant, il s'ensuit que la convention est entrée en vigueur, dans le chef de la Belgique, le 27 août 1951.

Ce serait, dès lors, à cette date qu'il conviendrait, le cas échéant, de reporter l'entrée en vigueur de la loi.

applicabilité en France, à l'égard des Français, des conventions internationales concernant la propriété industrielle, Revue internationale de droit privé, 1906, p. 482; Lallier : *Revue de droit international privé*, 1907, p. 123).

Toch geeft die methode slechts een betrekkelijke rechtszekerheid, want de uiterst kiese taak, uit te maken welke bepalingen der overeenkomst gunstiger zijn dan die van de wet, en de juiste normatieve waarde er van te achterhalen, naarmate de belangen der particulieren daartoe nopen, laat zij over aan de staatsburgers in het algemeen en aan de rechters, wanneer zij betwistingen hebben op te lossen.

Ofschoon de methode, waarvan het ontwerp een voorbeeld is, wegens het spoedeisend karakter der zaak aanbeveling verdient, toch ware het goed indien eerlang de wet op het auteursrecht derwijze werd herzien, dat de thans bestaande afwijkingen tussen de wet en de verdragen verdwijnen en dat de nieuwe in de internationale overeenkomsten neergelegde regelen op uitdrukkelijke en nauwkeurige wijze in onze nationale wetgeving worden opgenomen.

* * *

Volgens het voorontwerp zal de wet uitwerking hebben met ingang van 26 Juni 1951.

Die bepaling strekt er ongetwijfeld toe, de Belgen in België met de vreemdelingen op gelijke voet te plaatsen van het tijdstip af waarop de herziene overeenkomst van Bern in werking is getreden.

Op te merken valt evenwel, dat de gekozen datum noch die van de inwerkingtreding der wet tot goedkeuring van de overeenkomst, noch die van de inwerkingtreding der overeenkomst zelf is.

De wet tot goedkeuring is eerst 13 October 1951 in het *Belgisch Staatsblad* bekendgemaakt.

Wat de overeenkomst betreft, bepalen het eerste en het tweede lid van artikel 28 :

« Artikel 28. — Deze overeenkomst zal bekrachtigd worden en de oorkonden van bekrachtiging zullen te Brussel worden nedergelegd uiterlijk op 1 Juli 1951. Deze bekrachtigingen, met de data er van en met alle verklaringen die er zouden kunnen bijkomen, zullen door de Belgische Regering aan de Regering van de Zwitserse Bondsstaat medegedeeld worden, die er aan de andere landen van het Verbond kennis zal van geven.

« Deze overeenkomst zal in werking treden tussen de landen van het Verbond, die het bekrachtigd zullen hebben, één maand na de 1^{ste} Juli 1951. Wanneer ze echter vóór die datum bekrachtigd mocht zijn door minstens zes landen van het Verbond, zal ze tussen die landen van het Verbond van kracht worden één maand nadat het nederleggen van de zesde bekrachtigingsoorkonde hun zal zijn medegedeeld door de Regering van de Zwitserse Bondsstaat en voor de landen van het Verbond die vervolgens bekrachtigen, één maand na de mededeling van elk dier bekrachtigingen. »

Op 14 Maart 1951 hadden zeven landen de overeenkomst bekrachtigd, met name : de Unie van Zuid-Afrika op 29 Maart 1950, het Groothertogdom-Luxemburg op 8 April 1950, de Philippines op 1 September 1950, het Vorstendom Lichtenstein op 10 October 1950 en Frankrijk, Tunis en Marocco op 14 Maart 1951.

Daar België de overeenkomst de 20^{ste} Juni 1951 heeft bekrachtigd, de Regering van de Zwitserse Bondsstaat van die bekrachtiging de 27^{ste} Juli daarop kennis heeft gegeven, volgt hieruit dat de overeenkomst, wat België betreft, 27 Augustus 1951 in werking is getreden.

Bijgevolg zou men de inwerkingtreding der wet eventueel op laatstgenoemde datum moeten plaatsen.

La chambre était composée de
MM. F. LEPAGE, conseiller d'Etat, président ;
J. COYETTE et K. MEES, conseillers d'Etat ;
A. BERNARD et F. DUCHENE, assesseurs de la section
de législation ;
J. CYPRES, greffier adjoint, greffier.

La concordance entre la version néerlandaise et la version
française a été vérifiée sous le contrôle de M. LEPAGE.

Le Président, — De Voorzitter,
(signé/w. get.) F. LEPAGE.

Pour deuxième expédition délivrée à M. le Ministre de
l'Instruction publique.

Le 23 août 1952.

Le Greffier du Conseil d'Etat,

De kamer was samengesteld uit de
HH. F. LEPAGE, raadsheer van State, voorzitter ;
J. COYETTE en K. MEES, raadsheren van State ;
A. BERNARD en F. DUCHENE, bijzitters van de afdeling
wetgeving ;
J. CYPRES, adjunct-griffier, griffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse
tekst werd nagezien onder toezicht van de H. LEPAGE.

Le Greffier, — De Griffier,
(signé/w. get.) J. CYPRES.

Voor tweede uitgifte afgeleverd aan de H. Minister van
Openbaar Onderwijs.

De 23^e Augustus 1952.

De Griffier van de Raad van State,

R. DECKMYN.